

Treaty between the United States and Cuba for the mutual extradition of fugitives from justice. Signed at Washington, April 6, 1904; ratification advised by the Senate, April 26, 1904; ratified by the President, January 24, 1905; ratified by Cuba, January 16, 1905; ratifications exchanged at Washington, January 31, 1905; proclaimed, February 8, 1905.

April 6, 1904.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a Treaty between the United States of America and the Republic of Cuba providing for the mutual extradition of fugitives from justice was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington, on the sixth day of April, one thousand nine hundred and four, the original of which Treaty being in the English and Spanish languages is word for word as follows:

Preamble.

The United States of America and the Republic of Cuba, being desirous to confirm their friendly relations and cooperate to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the United States of America and the Republic of Cuba, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:

Los Estados Unidos de América y la República de Cuba, deseando afianzar sus relaciones amistosas y cooperar á la causa de la Justicia han acordado celebrar un Tratado para la extradición de los prófugos de la Justicia, tanto de los Estados Unidos de América como de la República de Cuba, y han designado con tal fin á los siguientes Plenipotenciarios:

Contracting powers.

The President of the United States of America, John Hay, Secretary of State of the United States of America; and

El Presidente de los Estados Unidos de América á John Hay, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América; y

Plenipotentiaries.

The President of the Republic of Cuba, Gonzalo de Quesada, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Cuba to the United States of America;

El Presidente de la República de Cuba á Gonzalo de Quesada, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Cuba en los Estados Unidos de América;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following:

Quienes despues de haberse mostrado mutuamente sus respectivos plenos poderes, y encontrarlos en correcta y debida forma han convenido y estipulado lo siguiente:

ARTICLE I.

ARTÍCULO I.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba convienen

Reciprocal delivery of persons charged with crimes.

mutually agree to deliver up persons who, having been charged as principals, accomplices or accessories with or convicted of any crimes or offenses specified in the following article, and committed within the jurisdiction of one of the high contracting parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: Provided that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

ARTICLE II.

crimes. Extradition shall be granted for the following crimes and offenses:

1. Murder, comprehending the offenses expressed in the Penal Code of Cuba as assassination, parricide, infanticide and poisoning; manslaughter, when voluntary; the attempt to commit any of these crimes.

2. Arson.

3. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another money, goods, documents, or other property, by violence or putting him in fear; burglary; house-breaking and shopbreaking.

4. Forgery, or the utterance of forged papers, or falsification of the official acts or documents of the Government or public authority, including courts of justice, or the utterance or fraudulent use of any of the same.

5. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, bank-notes, or other instruments of public credit; of counterfeit seals, stamps, dies and marks of state or public administration, and the utterance, circulation or fraudulent use of any of the above mentioned objects.

en entregarse recíprocamente las personas que habiendo sido acusadas ó condenadas como autores, cómplices ó encubridores de alguno de los crímenes ó delitos especificados en el artículo siguiente y cometidos dentro de la jurisdicción de una de las Altas Partes Contratantes busquen asilo ó se encuentren en los territorios de la otra; pero dicha entrega sólo se hará en virtud de pruebas de criminalidad tales que, según las Leyes del país donde se encuentre el prófugo ó la persona acusada, serían suficientes para su aprehensión y procesamiento, si allí se hubiera cometido el crimen ó delito.

ARTÍCULO II.

Se concederá la extradición por los siguientes crímenes y delitos:

1°. Homicidio, incluso los delitos designados en el Código Penal de Cuba con los nombres de asesinato, parricidio, é infanticidio; envenenamiento; homicidio, homicidio impremeditado; el conato de cualquiera de estos delitos.

2°. Incendio.

3°. Robo, entendiéndose por tal la sustracción de bienes, dinero ó documentos ajenos, empleando para ello fuerza, violencia ó intimidación; y el acto de asaltar la casa de otro de noche, con escalamiento ó fractura y con la intención de cometer un crimen ó delito; robo en casa habitada, robo en establecimiento comercial ó industrial.

4°. Falsificación ó emisión de documentos falsificados ó alteración de actos ó documentos oficiales del Gobierno ó de la Autoridad Pública incluso los Tribunales de Justicia, ó la expedición ó uso fraudulento de los mismos.

5°. La fabricación de moneda falsa, bien sea ésta metálica ó en papel, títulos ó cupones falsos de la Deuda Pública, billetes de Banco ó otros valores públicos de crédito, de sellos, de timbres, cuños y marcas falsas de Administraciones, del Estado ó Públicas y la expedición, circulación ó uso fraudulento de cualquiera de los objetos mencionados.

6. Embezzlement by public officers or depositaries; embezzlement by persons hired or salaried to the detriment of their employers; obtaining money, valuable securities or other personal property by false devices, when such act is made criminal by the laws of both countries and the amount of money or value of the property so obtained is not less than two hundred dollars in gold.

7. Fraud or breach of trust (or the corresponding crime expressed in the Penal Code of Cuba as defraudation) by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or other person acting in a fiduciary capacity, or director or member or officer of any company, when such act is made criminal by the laws of both countries and the amount of money or the value of the property misappropriated is not less than two hundred dollars in gold.

8. Perjury; subornation of perjury.

9. Bribery; defined to be the giving, offering or receiving of a reward to influence one in the discharge of a legal duty.

10. Rape; bigamy.

11. Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, trains, bridges, vehicles, vessels or other means of transportation or public or private buildings, when the act committed endangers human life.

12. Crimes committed at sea, to wit:

(a) Piracy, by statute or by the law of nations.

(b) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

(c) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.

(d) Assaults on board a ship on the high seas with intent to do grievous bodily harm.

13. Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave-trading.

6°. Malversación de fondos públicos cometida por empleados públicos ó depositarios, defraudación realizada por personas á sueldo ó salario, en perjuicio de aquel que lo tiene á su servicio, obtener dinero, valores ú otros bienes muebles, por maquinaciones ó artificios cuando estos delitos están penados por las leyes de ambos países y el valor de la propiedad así obtenida no es menos de doscientos pesos en oro.

7°. Fraude ó defraudación, ó el crimen correspondiente definido en el Código de Cuba como defraudación por un depositario, banquero, agente, factor ú otra persona que administre bienes ó que proceda por encargo de otra, ó director ó miembro ó funcionario de una Compañía cuando las leyes de ambos países declaran criminoso semejante acto y el dinero ó el valor de los bienes defraudados no es menos de doscientos pesos en oro.

8°. Perjurio; soborno para hacer perjurar.

9°. Cohecho ó sea dar, ofrecer ó recibir una recompensa por influir en el cumplimiento de un deber legal.

10°. Violación; bigamia.

11°. Destrucción ú obstrucción maliciosa é ilegal de ferrocarriles, trenes, puentes, vehículos, embarcaciones ú otros medios de transporte ó de edificios públicos ó privados, cuando el acto cometido ponga en peligro la vida de las personas.

12°. Crímenes cometidos en el mar; á saber:

(a) Piratería según la Ley ó el Derecho Internacional.

(b) Sublevación ó conspiración de dos ó más personas para rebelarse abordo de un buque en alta mar contra la autoridad del Capitán ó Comandante.

(c) Hacer naufragar ó destruir criminalmente un buque en el mar ó la tentativa de hacerlo.

(d) Asalto abordo de un buque en alta mar con la intención de ocasionar un grave daño corporal.

13°. Crímenes y delitos contra las leyes de ambos países relativas á la abolición de la esclavitud y á la trata de esclavos.

Embezzlement.

Breach of trust.

Perjury.

Bribery.

Rape, etc.

Injuries to railroads, etc.

Crimes committed at sea.

Piracy.

Revolt, etc.

Destroying vessels.

Assaults on ship-board.

Slave trading, etc.

14. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons in order to exact money from them or their families, or for any other unlawful end.

15. Larceny, defined to be the theft of money, effects, documents, horses, cattle, live-stock or any other movable property of the value of more than fifty dollars.

16. Obtaining by threats of doing injury, money, valuables or other personal property.

17. Mayhem and other wilful mutilation causing disability or death.

14°. Rapto; plagio de menores ó adultos, entendiéndose por tal el hecho de apoderarse de una ó más personas, ó de detenerlas para exigir, de ellas ó de sus familias, dinero por su rescate, ó para cualquier otro fin ilícito.

15°. Hurto ó robo sin violencia, entendiéndose por tal la sustracción de dinero, efectos, documentos, caballos, reses, ganado ó cualquiera otra propiedad mueble cuyo valor exceda de cincuenta pesos.

16°. Obtener, por medio de amenazas de hacer daño, dinero, valores ú otra propiedad.

17°. Golpes ó heridas causados voluntariamente cuando de ellos resulte una dolencia ó incapacidad permanente para el trabajo personal, la pérdida ó privación del uso absoluto de un miembro, de la vista ó de cualquiera otro órgano, ó la muerte sin intención de causarla.

La extradición tendrá lugar por haber tomado parte, no solo como autor ó cómplice en cualquiera de los crímenes ó delitos mencionados en este Tratado sino como encubridor, en cualquiera de los crímenes ó delitos mencionados en el presente artículo, siempre que su participación se castigue en los Estados Unidos como felonía (felony) y en la República de Cuba con prisión, trabajos forzados ó pena capital.

Extradition is to take place for participation in any of the crimes and offenses mentioned in this treaty not only as principal or accomplices, but as accessories in any of the crimes or offenses mentioned in the present article, provided such participation may be punished, in the United States as a felony and in the Republic of Cuba by imprisonment, hard labor or capital punishment.

ARTICLE III.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the diplomatic agents of the contracting parties, or in the absence of these from the country or its seat of government, may be made by the superior consular officers.

If the person whose extradition is requested shall have been convicted of a crime or offense, a duly authenticated copy of the sentence of the court in which he was convicted, or if the fugitive is merely charged with a crime or offense, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime or offense has been committed, and of the depositions or other evidence upon which such warrant was issued, shall be produced. In both cases

ARTÍCULO III.

Las demandas de entrega de prófugos de la Justicia las harán los Agentes Diplomáticos de las Partes Contratantes; y, si éstos estuviesen ausentes del país ó del lugar en que resida el Gobierno, podrán hacerlas los funcionarios Consulares superiores.

Si los individuos cuya extradición se pida hubiesen sido condenados por un crimen ó delito, deberá presentarse copia debidamente legalizada de la sentencia dictada por el Tribunal que le condenó; y si el prófugo fuera simplemente acusado de un crimen ó delito, se presentará una copia debidamente legalizada del auto ó mandamiento de prisión expedido en el país donde el crimen ó delito se cometió, y de las declaraciones y demás pruebas que hubiesen ser-

whenever possible all facts and data necessary to establish the identity of the person whose extradition is sought shall also be presented.

The extradition of the fugitives under the provisions of this treaty shall be carried out in the United States and in the Republic of Cuba, respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the State in which the demand for the surrender is made.

ARTICLE IV.

Where the arrest and detention of a fugitive in the United States are desired on telegraphic or other information in advance of the presentation of formal proof, complaint on oath, as provided by the statutes of the United States, shall be made by an agent of the Government of Cuba before a judge or magistrate authorized to issue warrants of arrest in extradition cases.

When, under the provisions of this article, the arrest and detention of a fugitive are desired in the Republic of Cuba, the proper course shall be to apply to the Foreign Office, which will immediately cause the necessary steps to be taken in order to secure the provisional arrest or detention of the fugitive.

The provisional detention of a fugitive shall cease and the prisoner be released if a formal requisition for his surrender accompanied by the necessary evidence of his guilt has not been produced under the stipulations of this Treaty, within two months from the date of his provisional arrest or detention.

vido de base para librar dicho auto ó mandamiento. En ambos casos también se presentarán, siempre que sea posible, los datos y antecedentes necesarios para establecer la identidad de la persona cuya extradición se reclamare.

La extradición de los prófugos, á tenor de lo dispuesto en este Tratado, se efectuará en los Estados Unidos de América y en la República de Cuba, respectivamente, de acuerdo con las leyes que sobre extradición estuvieren entonces vigentes en la Nación á quien se dirija la solicitud de entrega.

ARTÍCULO IV.

Cuando en virtud de informes telegráficos ó de otra clase, remitidos con anterioridad á la presentación de pruebas formales, se pretenda el arresto y detención de un delincuente que se hubiere fugado á los Estados Unidos, un agente del Gobierno de Cuba presentará demanda jurada, según disponen los Estatutos de los Estados Unidos, ante un Juez ú otro Magistrado que tenga facultad para librar mandamientos de arresto en casos de extradición.

Cuando dentro de lo dispuesto en este artículo se desee el arresto y detención de un delincuente que se hubiere fugado á la República de Cuba, la petición se dirigirá á la Secretaría de Estado, la cual dispondrá inmediatamente que se adopten las medidas necesarias para que se lleve á cabo el arresto ó detención provisional del prófugo.

La detención provisional del prófugo cesará y el detenido será puesto en libertad si dentro de dos meses contados desde la fecha de su arresto ó detención provisionales no se hubiese presentado formal demanda para su entrega, acompañada de las pruebas necesarias de su culpabilidad, á tenor de las estipulaciones de este Tratado.

Proceedings.

Application for provisional arrest.
In the United States.

In Cuba.

Discharge on failure to make formal requisition within two months.

ARTICLE V.

Neither country bound to deliver up its own citizens.

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens under the stipulations of this Treaty.

ARTÍCULO V.

Ninguna de las Partes Contratantes queda obligada á entregar á sus propios ciudadanos en virtud de las estipulaciones de este Tratado.

ARTICLE VI.

No surrender for political offenses.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offense in respect of which his surrender is demanded be of a political character, or if it is proved that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offense of a political character.

Attempts against head of government not a political offense.

An attempt against the life of the head of a foreign government or against that of any member of his family when such attempt comprises the act either of murder, assassination, or poisoning, shall not be considered a political offense or an act connected with such an offense.

Political offenses prior to extradition.

No person surrendered by either of the contracting parties to the other shall be triable or tried, or be punished, for any political crime or offense, or for any act connected therewith, committed previously to his extradition.

Decision.

If any question shall arise as to whether a case comes within the provisions of this article, the decision of the authorities of the government on which the demand for surrender is made, or which may have granted the extradition shall be final.

ARTÍCULO VI.

No será entregado el criminal fugitivo si el delito con respecto al cual se solicita su entrega es de carácter político, ó si se prueba que la reclamación de su entrega se ha formulado en realidad con el objeto de enjuiciarlo ó castigarlo por un delito de carácter político.

No será reputado delito político, ni hecho conexo con semejante delito, el atentado contra la persona del Jefe de un Estado Extranjero ó contra los miembros de su familia cuando el hecho en que consista el atentado constituya delito de homicidio, asesinato ó envenenamiento.

Ningún individuo entregado por una á la otra de las Partes Contratantes será acusado, procesado, ni penado por ningún crimen, ó delito político, ni por acto alguno con el mismo relacionado y cometido antes de su extradición.

Cuando surgiere alguna duda respecto á si son aplicables á un caso dado las disposiciones de este artículo, lo que resolvieren las Autoridades del Gobierno á quien se pidiere la entrega ó que hubiese accedido á la extradición, será definitivo.

ARTICLE VII.

No delivery if trial barred by limitations.

Extradition shall not be granted, in pursuance of the provisions of this Treaty if legal proceedings or the enforcement of the penalty for the act committed by the person claimed has become barred by limitation, according to the laws of the country to which the requisition is addressed.

ARTÍCULO VII.

No se concederá la extradición en conformidad con las disposiciones de este Tratado si, según las leyes del país requerido, hubiesen prescrito los procedimientos legales ó la acción penal correspondientes al hecho cometido por la persona reclamada.

ARTICLE VIII.

Trials to be only for offenses for which extradited.

No person surrendered by either of the contracting parties to the other shall, without his consent, freely granted and publicly de-

ARTÍCULO VIII.

Ningún individuo entregado por una de las Partes Contratantes á la otra podrá ser acusado, procesado ni penado, sin su consenti-

clared by him, be triable or tried or be punished for any crime or offense committed prior to his extradition, other than that for which he was delivered up, unless the said person shall have been at liberty to leave the country for a month after having been tried, and in case of conviction, a month after having served sentence or being pardoned.

ARTICLE IX.

All articles found in the possession of the person to be surrendered, whether being proceeds of the crime or offense, or being material as evidence in making proof of the crime or offense, shall, so far as practicable, and in conformity with the laws of the respective countries, be seized and surrendered with his person. Nevertheless the rights of third parties with regard to such articles shall be duly respected.

ARTICLE X.

If the individual claimed by one of the contracting parties, in pursuance of the present Treaty, shall also be claimed by one or several other powers on account of crimes or offenses committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the state whose demand is first received, unless the government from which extradition is sought is bound by treaty to give preference to another.

If the said individual shall be indicted or convicted in the country from which extradition is sought, his extradition may be deferred until the proceedings are abandoned, the individual set at liberty or discharged or has served his sentence.

ARTICLE XI.

The expenses incurred in the arrest, detention, examination and delivery of fugitives under this treaty shall be borne by the State in whose name the extradition is sought: Provided, that the de-

miento prestado libre y públicamente, por ningún crimen ó delito anterior á su extradición, que no fuere el que motivó su entrega; á no ser que dicho individuo hubiese estado en libertad de abandonar el país durante un mes despues de haber sido juzgado, y, en caso de condena, un mes despues de haberla cumplido ó de haber sido indultado.

ARTÍCULO IX.

Todos los objetos que se encontraren en poder de la persona reclamada, ya sean fruto del crimen ó delito imputados, ya piezas que puedan servir de prueba del mismo crimen ó delito, deberán ser secuestrados y entregados con su persona, en cuanto fuere practicable, con arreglo á las leyes de sus respectivos países. Sin embargo, se respetarán debidamente los derechos de terceros con respecto á esos objetos.

Disposal of articles seized with person.

ARTÍCULO X.

Si el individuo reclamado por una de las Partes Contratantes, en conformidad con el presente Tratado, lo fuere también por otro ú otros países por razón de crímenes ó delitos cometidos dentro de sus respectivas jurisdicciones, se concederá su extradición á la Nación cuya solicitud se hubiese recibido primero, á menos que el Gobierno de quien se solicite la extradición esté comprometido por Tratado á concederle á otro la preferencia.

Si dicho individuo se hallase procesado ó condenado en el Estado requerido, su extradición podrá ser diferida hasta que se sobresean los procedimientos, sea declarado libre ó absuelto, ó haya sufrido su pena.

Persons claimed by other countries.

Extradition may be deferred.

ARTÍCULO XI.

Los gastos que ocasionare el arresto, detención, declaraciones y entrega de prófugos, en virtud de lo dispuesto en este Tratado, serán de cuenta del país en cuyo nombre se solicite la extradición; pero en-

Expenses.

manding government shall not be compelled to bear any expense for the services of such public officers of the government from which extradition is sought as receive a fixed salary; and, provided, that the charge for the services of such public officers as receive only fees or perquisites shall not exceed their customary fees for the acts or services performed by them had such acts or services been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

ARTICLE XII.

The present treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications.

The ratifications of the present treaty shall be exchanged at Washington as soon as possible, and it shall remain in force for a period of six months after either of the contracting governments shall have given notice of a purpose to terminate it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles both in the English and Spanish languages, and hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at the City of Washington this sixth day of April, nineteen hundred and four.

JOHN HAY [SEAL]
GONZALO DE QUESADA [SEAL]

And whereas the said Treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two governments were exchanged in the City of Washington, on the thirty-first day of January one thousand nine hundred and five;

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington, this eighth day of February, in the year of our Lord one thousand nine hundred and five, [SEAL] and of the Independence of the United States of America the one hundred and twenty-ninth.

By the President:
JOHN HAY
Secretary of State.

tendiéndose que al Gobierno requirente no se obligará á sufragar ningún gasto por los servicios que prestaren los empleados públicos con sueldo fijo del Gobierno de quien se solicite la extradición; y asimismo se entenderá que el importe de los servicios prestados por empleados públicos que sólo perciban derechos ó emolumentos no excederá de lo que habitualmente cobrarían por esas diligencias ó servicios en las actuaciones criminales ordinarias, según las leyes del país en que estén empleados.

ARTÍCULO XII.

El presente Tratado comenzará á regir treinta días despues de la fecha en que se efectúe el canje de ratificaciones.

Las ratificaciones del presente Tratado serán canjeadas en Washington á la mayor brevedad posible, y continuará en vigor durante los seis meses siguientes á la notificación que uno de los Gobiernos contratantes hiciere al ótro comunicándole su intención de separarse del mismo.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han suscrito los precedentes artículos en los idiomas inglés y castellano y puesto al pié sus sellos.

Hecho por duplicado en la Ciudad de Washington el día seis de Abril de mil novecientos cuatro.

THEODORE ROOSEVELT